

9  
USO DE LA DOCUMENTACIÓN  
EN EL PROCESO DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA

JOSÉ ANTONIO MERLO VEGA  
*Universidad de Salamanca*

9.1. LA TRADUCCIÓN LITERARIA Y EL USO DE LA DOCUMENTACIÓN

El acto de la traducción sigue una serie de procesos básicos que, según la mayoría de los autores, se resumen en dos: comprensión del texto y reexpresión del mismo (Hurtado Albir, 2001: 367). Las sucesivas fases por las que atraviesa la actividad del traductor se ven complementadas por el uso de distintos recursos de información, que harán que la conversión de un texto a una lengua distinta de la que fue escrito se ajuste de forma fidedigna a la intención original del autor, tanto en su forma como en su contenido. Las técnicas y productos documentales son imprescindibles para traducir, de ahí que cada vez tenga más importancia la disciplina *Documentación aplicada a la traducción*, latente desde antaño en el trabajo del traductor, pero patente a partir de la creación de los estudios universitarios oficiales de traducción e interpretación, en los cuales es materia de obligado cumplimiento. Esta circunstancia ha provocado la creación de un núcleo de profesionales dedicados a ese ámbito, quienes han comenzado a producir una bibliografía profesional específica, lo que está dotando de rigor científico a dicha materia.

No son muchos los autores que han estudiado la interacción entre la documentación y la traducción, a pesar de la evidencia de que para trasladar un texto de una lengua a otra es necesario disponer de determinadas informaciones biográficas, bibliográficas, lingüísticas y temáticas. Una de las principales aportaciones es la de Rocío Palomares, quien en su obra pionera en la materia *Recursos documentales para el estudio de la traducción*, define tres fases en las que la documentación influye en el proceso de la traducción, que son las de 1) obtención de información sobre el contenido del texto origen, 2) obtención de información terminológica, y 3) obtención de información fraseológica. Para esta autora, «la documentación se emplea para resolver los problemas que afloran tanto en el análisis del texto de la lengua de partida (proceso semasiológico-

co) como aquéllos relacionados con la síntesis o reexpresión del texto en la lengua de llegada (proceso onomasiológico)» (2000: 15-16).

En un trabajo previo (Merlo Vega, 2004: 309-336), se analizaron las particularidades y los recursos de información que conciernen a la traducción especializada. En este capítulo se abordarán los distintos ámbitos en los cuales la documentación afecta a la traducción, en concreto a la traducción literaria. Hay que dejar constancia de que no se pretende ofrecer relaciones exhaustivas de recursos documentales, ni tampoco describir fuentes específicas, ya que esas misiones recaen en otros apartados de esta misma obra. Simplemente, se irán ofreciendo ejemplos de fuentes de información para cada uno de los procesos por los que transcurre la traducción literaria y para los que son necesarios recursos informativos específicos.

## 9.2. LOS ÁMBITOS DE LA DOCUMENTACIÓN EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA

La traducción de textos de ficción presenta una serie de elementos que la definen y distinguen de la traducción general y de la especializada. Es posible resumir las características o particularidades de la traducción de obras literarias en una serie de factores:

- *Estilo del autor*: idiolecto, rasgos creativos particulares, etc.
- *Características del género literario*: novela, guión cinematográfico, poesía, etc.
- *Empleo de figuras literarias*: elementos retóricos, métricos, etc.
- *Contexto histórico de la obra*: época, corrientes literarias, etc.
- *Contexto social de la obra*: empleo de jergas, lenguaje profesional, etc.
- *Contexto cultural de la obra*: lenguaje popular, niveles educativos, etc.
- *Contexto geográfico de la obra*: dialectos, localismos, variantes, etc.
- *Argumento de la obra*: temática, disciplinas, etc.

Antes de abordar cualquier traducción de un texto literario, será necesario reunir una serie de informaciones concernientes al mismo, ya que de esta manera el resultado final será de mayor calidad y la conversión de una obra original a otro idioma será más fiable. Las necesidades de documentación que requiere la traducción de un texto literario se agrupan en tres niveles:

1. Información sobre el autor.
2. Información sobre la obra que se va a traducir.
3. Recursos informativos sobre la lengua original.

Será conveniente obtener documentación de cada uno de estos ámbitos para una correcta traducción. Estos tres aspectos incluyen a su vez otros tres subniveles específicos, según se describe a continuación:

<b>1. DOCUMENTACIÓN SOBRE EL AUTOR</b>	Información sobre la trayectoria del autor
	Información sobre el contexto del autor
	Información sobre el estilo del autor
<b>2. DOCUMENTACIÓN SOBRE LA OBRA</b>	Estudios sobre el texto y crítica literaria de la obra
	Ediciones en lengua original de la obra
	Traducciones de la obra
<b>3. DOCUMENTACIÓN SOBRE LA LENGUA</b>	Información lingüística
	Información lexicográfica
	Información terminológica

Cuadro 9.1. *La documentación en la traducción literaria.*

### 9.2.1. *Documentación sobre el autor*

El primer grupo de fuentes de información que se deben manejar en el proceso de la traducción literaria es el que concierne al autor de la obra con la que se está trabajando. Será necesario conocer los aspectos biográficos y literarios del responsable intelectual de una obra para poder ajustar el texto traducido a las condiciones específicas del autor y a las de su época: aspectos estilísticos, tradición literaria, recursos retóricos que identifican al autor, contexto histórico y sociocultural, etc. Todos estos aspectos pueden ser documentados empleando fuentes de información específicas.

#### A) *Información sobre la trayectoria del autor*

Las fuentes de información biográficas son muy numerosas, por lo que no será difícil localizar datos sobre un autor, ya sea empleando recursos biográficos generales o especializados. Entre los generales pueden incluirse las enciclopedias de carácter universal, como las célebres *Espasa*, *Larousse* o *Britannica*, como ejemplos comúnmente conocidos. Selecciones de las mismas son comentadas en manuales de fuentes de información, entre los que sobresale en español la obra coordinada por Isabel de Torres (1998). De igual forma, existen fuentes biográficas específicas que son útiles para esta etapa del proceso documental de la traducción de un texto literario, como son los diccionarios y repertorios biográficos. Por continuar citando recursos clásicos, se contemplarían en esta categoría de fuentes de información obras como el *Diccionario Bompiani de*

*autores literarios*. En la actualidad, muchos recursos de información de este tipo pueden consultarse de forma gratuita en línea, como ocurre con «Biography.com» <[www.biography.com](http://www.biography.com)>, «Busca biografías» <[buscabiografias.com](http://buscabiografias.com)> o «Biographical dictionary» <[www.s9.com/biography](http://www.s9.com/biography)>. Por supuesto, las fuentes de información más completas sobre los autores literarios son las monografías que se publican sobre los mismos, de las cuales pueden encontrarse múltiples ejemplos.

#### B) *Información sobre el contexto del autor*

La época histórica, social y cultural de un autor y, por tanto, en la que se inscribe su obra, es fundamental para conocer la esencia de la misma, por lo que será necesario informarse sobre este contexto para que una obra literaria pueda ser trasladada de forma correcta a una lengua distinta de la original. En este caso, los recursos de información coinciden en parte con los de la etapa documental anterior, ya que las enciclopedias genéricas nos pueden ofrecer datos del marco en el que se escribió un texto. De igual forma, las monografías específicas sobre una determinada época histórica o movimiento cultural serán de gran ayuda para la traducción. Las historias de la literatura son excelentes fuentes de información en este ámbito, puesto que es común que se incluyan en las mismas referencias a la época, además de describir las características de las corrientes literarias de cada momento.

En este apartado, también podrían citarse diferentes obras útiles para inscribir una obra literaria en un contexto sociocultural y, por concretar con algún ejemplo, podría citarse la *Historia de la literatura universal*, que coordinaron Martín de Riquer y José María Valverde para la editorial Planeta. Desde este punto de vista, también resultan interesantes como fuentes de información histórica las cronologías, ya que describen los sucesos ocurridos en una época y lugar concretos. Una muestra de ello son obras como *Crónica de la humanidad* o *Crónica del siglo XX*, de la editorial Plaza & Janés.

#### C) *Información sobre el estilo del autor*

Toda la información que se posea sobre los recursos estilísticos de un autor, es decir, sobre su identidad creativa, son esenciales en la traducción literaria. Tal vez es este apartado el más complejo en la traducción de un texto literario, ya que además de dominar a la perfección las lenguas de origen y destino, será necesario conocer las particularidades y elementos que definen a un determinado autor. Será conveniente, por tanto, acudir a la bibliografía profesional en la que se haya estudiado el estilo del autor que se está traduciendo. El acceso a bases de datos especializadas será la mejor vía para conocer qué monografías, artículos de

publicaciones periódicas o contribuciones a congresos y reuniones científicas han estudiado al autor que es del interés del traductor.

Para conocer qué bases de datos existen son útiles, entre otros, «Internet invisible» <[www.internetinvisible.com](http://www.internetinvisible.com)>, para bases de datos gratuitas accesibles en línea a través de Internet, o «Gale Directory of Online, Portable, and Internet Databases», que distribuye la empresa Dialog <[www.dialog.com](http://www.dialog.com)> y en la que se da información de más de 15.000 bases de datos de todo tipo y temática. Por ofrecer algún ejemplo de base de datos esencial en el campo de la literatura, hay que destacar «MLA International Bibliography», recopilada por la *Modern Language Association* <[www.mla.org](http://www.mla.org)> y que alcanza el millón y medio de referencias de monografías y documentos de publicaciones periódicas especializadas. Otra muestra de base de datos útil en esta fase del proceso de la documentación para la traducción literaria es «ISI Proceedings», realizada por el *Institut for Scientific Information* <[www.isinet.com](http://www.isinet.com)>, una de las fuentes de información más completa para localizar ponencias y comunicaciones presentadas a congresos de todas las disciplinas, celebrados en cualquier ciudad del mundo. También serían eficaces para la obtención de información sobre el estilo de un autor las fuentes bibliográficas generales, a las que se hará referencia en el apartado 9.2.2, epígrafe B, y que permiten localizar documentos a través de distintas vías.

#### 9.2.2. Documentación sobre la obra

La información que se obtenga sobre la obra literaria que se va a traducir será muy provechosa para la traducción que se realice de la misma. En este caso, los recursos de información que pueden ser empleados se centrarán en el título concreto con el que se está trabajando, por lo que la documentación necesaria consistirá en conocer estudios críticos de la obra y ediciones en la lengua original, así como traducciones que ya se hayan efectuado, tanto a la lengua que se quiere trasladar el texto como a otras que conozca el traductor.

##### A) Estudios sobre el texto y crítica literaria de la obra

Las fuentes de información para localizar estudios y ediciones críticas sobre el texto literario que se va a traducir son las mismas que se han comentado en el apartado 9.2.1, epígrafe C, ya que en las bases de datos especializadas podrán encontrarse monografías y artículos publicados en revistas profesionales. Además de las bases de datos, son útiles los repertorios bibliográficos, que en realidad son fuentes de contenido idéntico, variando solamente el formato en el que se editan. Las bases de datos, por definición, son productos electrónicos de distribución local

(disquete, CD-ROM) o en línea (Internet), mientras que los repertorios bibliográficos son impresos. Un ejemplo esencial de repertorio bibliográfico sobre literatura es la reconocida *Bibliografía de la Literatura Hispánica (BLH)*, de José Simón Díaz, que editó el Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

También son recursos útiles para la obtención de información sobre documentos que hayan analizado una determinada obra literaria los boletines de sumarios, ya sean impresos, como los índices acumulativos que editan las revistas especializadas, o bien electrónicos y telemáticos, como son «Compludoc» <europa.sim.ucm.es:8080/compludoc>, base de datos de artículos de revistas que elabora la *Universidad Complutense de Madrid*, o «Current Contents», base de datos de sumarios y resúmenes de carácter internacional con elevado contenido sobre materias de humanidades, que realiza el *Institut for Scientific Information* <www.isinet.com>.

De manera similar a las fuentes comentadas en este epígrafe funcionan los agregadores y editores de revistas electrónicas, que son empresas que se dedican a dar acceso al contenido de publicaciones periódicas de cualquier país y tema. En este campo destacan «Ebsco» <www.ebsco.com> y «Swets» <www.swets.com>, por el volumen de revistas con las que trabajan y, por tanto, por el número de documentos que distribuyen.

Una última fase de este proceso sería la obtención de los documentos relativos a la obra que se está traduciendo y que han sido localizados en las distintas fuentes de información consultadas. Para ello existen varias vías, como la petición a las instituciones nacionales que se encargan de esta función –tal es el caso en España del *CINDOC* <www.cindoc.csic.es>, o bien acudir a empresas e instituciones internacionales de suministro de documentos, entre las que destacan el servicio de provisión de documentos de la *British Library* <www.bl.uk> o el del *INIST* <www.inist.fr>.

### B) Ediciones en lengua original de la obra

El acceso a la información bibliográfica es posible a partir de múltiples recursos. Si se quieren conocer las ediciones que se han realizado de una obra, lo más eficaz es consultar las bases de datos ISBN del país de origen. La mayoría de ellas son recursos que sólo se editan en papel o en CD-ROM, como es el caso de «Global Books in Print», que recoge la producción bibliográfica del ámbito anglosajón, principalmente del Reino Unido y de Estados Unidos, aunque también de países como Canadá o Australia. En España la «base de datos ISBN» puede ser consultada de forma gratuita a través de Internet <www.mcu.es/bases/spa/isbn/ISBN.html>, e incluye los libros editados en el país desde 1972. Estas fuentes de información se complementan con las bibliografías nacionales, que son repertorios bibliográficos en los que se recopila toda la producción documental de un país y que suelen editarse en varios soportes.

Los catálogos bibliotecarios, en especial los de las bibliotecas nacionales, son también fuentes de gran valor para la obtención de información sobre las ediciones habidas de una obra y para la localización de las mismas, ya que un catálogo bibliotecario siempre implicará que los documentos contenidos en el mismo estarán depositados en la biblioteca. Como norma general, las bibliotecas nacionales contienen todo lo que se ha editado en un estado y lo que se ha publicado fuera del país, pero que concierne al mismo. Una buena fuente para localizar los catálogos de las bibliotecas nacionales es el directorio «Bibliotecas españolas y de todo el mundo» <exlibris.usal.es/bibesp>, en donde hay un apartado específico para este tipo de bibliotecas. Dentro de los catálogos bibliotecarios también juegan un papel determinante los catálogos colectivos, ya que agrupan las colecciones de varias bibliotecas, por lo que su acervo es mayor y la información contenida en los mismos resulta más interesante. Un buen recurso para conocer los catálogos colectivos existentes en todo el mundo es el directorio que ha realizado el «Consorti de Biblioteques Universitàries de Catalunya» <www.cbuc.es>.

Otra forma de localizar textos literarios es a través de las bibliotecas digitales, que son repertorios de documentos accesibles en línea desde servidores de uso público. Como un ejemplo internacional donde encontrar el texto completo de obras de la literatura universal, hay que mencionar el «Project Gutenberg» <promo.net/pg>. Otro modelo de biblioteca digital es la «Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes» <cervantesvirtual.com>, en cuyo servidor se pueden obtener textos de la literatura hispanoamericana, pero también el acceso a obras en cualquier lengua, depositadas en otras bibliotecas digitales.

Por último, las fuentes de información bibliográfica comerciales también serán útiles para la localización de obras literarias. En estos momentos, existen importantes distribuidoras y librerías con catálogos voluminosos que se han convertido en auténticas fuentes de información. Un ejemplo de este tipo de recursos es la librería «Amazon» <www.amazon.com>, que posee una importante base de datos de obras en venta y que sólo distribuye documentos a través de Internet. Además, esta empresa posee otro catálogo de obras descatalogadas, que es muy útil para consultas retrospectivas.

### C) *Traducciones de la obra*

Las fuentes de información anteriormente comentadas (bases de datos bibliográficas, catálogos de bibliotecas, bibliotecas digitales, etc.) son también útiles para la localización de las traducciones que se hayan podido efectuar de una obra. Desde las mismas se puede obtener la información bibliográfica, pero también los textos completos, en casos como las bibliotecas digitales. En cuanto a los catálogos bibliotecarios, es conve-

niente consultar también los catálogos de bibliotecas de los países que hablen la lengua a la que se quiere traducir la obra, para comprobar si hay ediciones en dichos estados. Para acceder a los webs y catálogos de bibliotecas de cualquier país será muy eficaz el directorio «Libdex» <[www.libdex.com](http://www.libdex.com)>, que ofrece, entre otras posibilidades, el acceso por países y tipología a unas 18.000 bibliotecas de todo el mundo presentes en Internet.

Otro recurso documental esencial para conocer qué traducciones se han realizado previamente de un texto son las bases de datos de traducciones. Entre ellas, destacan «Index translationum» <[www.unesco.org/culture/xtrans](http://www.unesco.org/culture/xtrans)>, elaborada por la Unesco, y «World translation index» <[library.dialog.com](http://library.dialog.com)>, de la empresa Dialog. La primera contiene más de un millón de referencias de traducciones de cualquier lengua y temática, pero siempre de obras editadas; mientras que la segunda contiene datos de aproximadamente medio millón de documentos, publicados comercialmente o no, sobre todo de traducciones técnicas y especializadas.

### 9.2.3. *Documentación sobre la lengua*

Las fuentes relativas a un idioma son de importancia común para la traducción de cualquier obra literaria, independientemente de la lengua, autor, época y género literario. Contar con recursos que ayuden a resolver dudas lingüísticas, a conocer la correspondencia entre términos de la lengua de origen y la de destino, y a informarse de la actividad y el vocabulario específico de un ámbito determinado, acentuarán la calidad de la traducción que se realice.

#### A) *Información lingüística*

Un traductor, tanto literario como especializado, deberá manejar la colección básica de obras normativas de las lenguas con las que trabaje: gramáticas, ortografías, estudios dialectológicos, semánticos, etc. La formación de un traductor y el ejercicio profesional obligan al conocimiento y uso de una serie de recursos que nunca deberá abandonar y que, por el contrario, tendrá que ir actualizando y completando. En función de las lenguas que se quieran traducir y de la actividad normalizadora de las instituciones competentes en las políticas lingüísticas de esa área idiomática, será más o menos sencillo disponer de una colección completa de herramientas lingüísticas para su uso en la traducción de textos. Las fuentes de información bibliográficas, comentadas en el apartado 9.2.2, epígrafes B y C, serán eficaces para conocer el mercado editorial de este tipo de productos lingüísticos, que incluyen desde las gramáticas académicas, hasta los repertorios de conjugaciones verbales, las ortografías y otros recursos similares.



Las publicaciones que editan las academias de la lengua son un recurso de información inmejorable. Muchas veces éstas se ofrecen en línea, como es el caso de la «Real Academia Española» <[www.rae.es](http://www.rae.es)>, que permite la consulta a sus diccionarios, además de brindar un servicio de dudas lingüísticas, ofrecer una base de datos de conjugaciones verbales y dar acceso a los corpus del español actual y diacrónico. Algo similar se ofrece para el francés dentro de los recursos del «Institut national de la langue française» <[www.inalf.fr](http://www.inalf.fr)>, y lo mismo puede encontrarse en otras lenguas.

Los recursos lingüísticos sobre un idioma pueden ser localizados a partir de los directorios y selecciones que se realizan en algunos servidores accesibles en línea, como son «Translation Research» <[www.translationresearch.com/links](http://www.translationresearch.com/links)> o «Internet Resources for Translators» <[www.de-raaij.com/irt](http://www.de-raaij.com/irt)>. Estos directorios, que también son válidos como fuentes de información lexicográfica, contienen además las direcciones de las listas de distribución profesionales, que son otra importante herramienta para resolver cuestiones lingüísticas. Se trata de colectivos interesados en un mismo campo o disciplina y que emplean el correo electrónico, mediante servidores de listas de distribución, para realizar consultas. De esta manera, la pregunta que un traductor realice a una lista de distribución será recibida por todos los miembros de la misma, lo cual suele ser garantía de su pronta resolución. Existen múltiples listas destinadas a debatir cuestiones relativas a la traducción, entre las que destaca «LANTRA-L» <[www.geocities.com/Athens/7110/lantra.htm](http://www.geocities.com/Athens/7110/lantra.htm)>, por ser la que agrupa a un mayor número de profesionales.

### B) *Información lexicográfica*

Es evidente que los diccionarios, en todas sus variantes, son la principal herramienta de los traductores, puesto que se trata de la fuente de información léxica de mayor utilidad para conocer el significado y las acepciones de un término, así como sus correspondencias en otras lenguas. Existe una amplia variedad de diccionarios, los cuales han sido estudiados por un gran número de autores, entre los cuales puede destacarse a José Martínez de Sousa (1999), por su especial dedicación a la lexicografía. Los diccionarios de la lengua y los bilingües o multilingües, así como el resto de las variedades existentes (de frases hechas, de dudas, históricos, dialectológicos, etc.), son esenciales en la actividad traductora.

En la actualidad es posible consultar en línea un gran número de diccionarios y una prueba de ello es la amplia colección que se reúne en servidores como «Your dictionary» <[www.yourdictionary.com](http://www.yourdictionary.com)>, «Diccionarios.com» <[www.diccionarios.com](http://www.diccionarios.com)> y otros muchos lugares similares, los cuales pueden localizarse desde directorios como la «Biblioteca de referencia en línea», que elabora la biblioteca de la *Universidad Nacional de Educación a Distancia* <[www.uned.es/biblioteca/biblio.htm](http://www.uned.es/biblioteca/biblio.htm)>.

De igual forma, es posible disponer de diccionarios electrónicos o programas que traducen automáticamente textos o palabras. Todos ellos pueden ser localizados y descargados desde buscadores de programas, como «Softonic» <[www.softonic.com](http://www.softonic.com)>, que dispone de una categoría para «traductores e idiomas». Este tipo de productos, así como otras herramientas de utilidad para la traducción asistida por ordenador, han sido estudiadas por Austermühl en su obra *Electronic tools for translators* (2001). Junto a esta obra, cabe mencionar la labor de distintos autores que han analizado la implicación de Internet en el trabajo del traductor, como son Sofía Arguís Molina (2002), Pilar Cid y M<sup>a</sup> José Recoder (2001), Consuelo Gonzalo (2000), Rocío Palomares (1999) o Remigio Gómez (1999), por citar algunos trabajos recientes publicados en español.

También es de utilidad, desde el punto de vista lexicográfico, la labor realizada en determinados webs dedicados al estudio de los diccionarios, como es el caso de la «Página de los diccionarios» <[www.jamillan.com/diccionaria.htm](http://www.jamillan.com/diccionaria.htm)>, que mantiene José Antonio Millán y en donde, además de enlaces a diccionarios en línea, se hacen críticas y reseñas de muchos que no son de acceso telemático y referencias a las novedades editoriales en este sector.

### C) Información terminológica

Es imprescindible que el traductor conozca la materia sobre la que trata el argumento de la ficción literaria y, por tanto, maneje la terminología específica de la misma. La narrativa, el teatro y cualquier género de ficción desarrollan sus tramas alrededor de determinadas temáticas que obligan al traductor a documentarse tanto en las propias disciplinas como en los vocabularios concretos que se emplean en las mismas. Por ejemplo, para traducir *El perfume* de Patrick Süskind, antes habrá que haberse familiarizado con las técnicas de la fabricación de fragancias y, por consiguiente, con los términos específicos de este oficio.

Los recursos para la obtención de información sobre un tema van desde los más tradicionales, como son las enciclopedias o las monografías especializadas, hasta métodos más actuales, consistentes en el empleo de fuentes electrónicas. En cuanto a las enciclopedias, es posible optar por la consulta en las ya mencionadas en el apartado 9.2.1, epígrafe A, o bien acceder a las que están en línea, como «Encyclopædia Britannica» <[www.britannica.com](http://www.britannica.com)>, «Ocenet» <[ocenet.oceano.com](http://ocenet.oceano.com)> o «Enciclonet» <[www.enciclonet.com](http://www.enciclonet.com)>, si bien la consulta gratuita a estas fuentes es limitada, por lo que será necesario pagar para disponer de toda la información contenida en ellas.

Por otra parte, para la localización de monografías que traten sobre un tema serán muy útiles las fuentes comentadas en los apartados 9.2.2,

epígrafes B y C, ya que son los recursos más útiles para el acceso a la información bibliográfica: bases de datos, catálogos de bibliotecas, servidores comerciales, etc.

Entre las muchas posibilidades que hoy presenta Internet está la de ayudar a encontrar información sobre un tema. Para ello se podrán emplear fuentes de recuperación generales, como los buscadores y los índices temáticos, los cuales pueden ser localizados desde directorios como «Buscopio» <[www.buscopio.net](http://www.buscopio.net)> o «Complete Planet» <[www.completeplanet.com](http://www.completeplanet.com)>. Pero también serán muy útiles los directorios analíticos, que son selecciones comentadas de recursos telemáticos, como «Internet Public Library» <[www.ipl.org](http://www.ipl.org)>, «BUBL Link» <[bubl.ac.uk/link](http://bubl.ac.uk/link)> o «Tecnociencia» <[www.tecnociencia.es](http://www.tecnociencia.es)>.

La implicación de la documentación en la terminología ha sido tratada por María Teresa Cabré (2000), quien encuentra varios campos de intersección entre estas dos disciplinas. Por lo que respecta a las fuentes de información terminológicas, en la mayoría de los casos serán válidas las del apartado anterior, ya que los recursos lexicográficos suelen ir unidos a los terminológicos. Los vocabularios especializados y los generales se presentan comúnmente unidos, aunque existen fuentes de información que dedican especial atención a diccionarios y glosarios especializados, como es el caso de «Terminology Forum» <[www.uwasa.fi/comm/termino/index.html](http://www.uwasa.fi/comm/termino/index.html)>, donde se recoge un volumen importante de vocabularios especializados accesibles en línea.

### 9.3. EL PROCESO DOCUMENTAL DE UN TEXTO LITERARIO

Para comprender mejor las distintas etapas explicadas en el apartado anterior, se desarrollará a continuación el proceso documental seguido de cara a la obtención de información para abordar la traducción de un texto literario concreto. La obra elegida ha sido *Os lusiadas* de Luis de Camões, que se pretende traducir del original en portugués al español. Para cada una de las fases explicadas anteriormente, se podría haber optado por consultar muy distintas fuentes de información, siendo las aquí incluidas una muestra de todo el conjunto disponible.

#### 9.3.1. Información sobre el autor

Para la obtención de información biográfica se consultan, en primer lugar, fuentes biográficas generales. En este caso, se parte del *Diccionario literario Bompiani*, en donde se incluye una amplia entrada sobre el autor que es de interés para la traducción que se va a realizar. Se incluye a continuación un fragmento de la misma.

*Luis de Camões*

Muy incierta y problemática resulta la biografía del más ilustre de los poetas portugueses, que n. en torno a 1524, posiblemente en Lisboa (aunque también Coimbra pretenda haber sido su cuna) y m. el 8 de junio de 1580. Hijo de Ana de Sá y del capitán de navío Simão Vaz, es probable que recibiera en Coimbra, donde en 1537 se había establecido con carácter definitivo la Universidad, la amplia base de erudición que revela su obra. Según la tradición, la causa del «desierto» que el poeta llora debió de ser el amor a una dama cortesana, Catarina de Ataíde (la Natércia de sus versos); pocas y oscuras son, en realidad, las noticias que acerca de ello poseemos. Llegado al África, luchó en Ceuta, donde perdió el ojo derecho. Luego volvió a Lisboa, y desde allí, tras un tiempo de cárcel por las heridas causadas a un joven palaciego, Gonçalo Borges, en una pelea sostenida durante la procesión del Corpus, partió en 1533 hacia la India. (...)

Cuadro 9.2. *Información sobre el autor* (Diccionario Bompiani).

En esta misma obra es posible conocer también cuestiones generales sobre el texto que se va a traducir. Esta información será muy útil para enmarcar en un contexto global este poema, ya que, al tratarse de una fuente no excesivamente especializada, se aportan datos muy amplios que pueden ser completados con documentos más específicos. Una muestra de la información localizada en la mencionada fuente es el detalle que se reproduce seguidamente:

*Los lusíadas*

[Os Lusíadas]. Poema épico del gran escritor portugués Luis de Camões (1524-1580) en mil ciento dos octavas divididas en diez cantos. La edición príncipe apareció en Lisboa en 1572. El tema que da unidad a la obra lo constituye «las armas y los guerreros ilustres que desde la costa occidental de Portugal, por mares nunca antes navegados, llegaron más allá de Taprobana»; en otros términos, la primera expedición de Vasco de Gama, empresa que después de una larga serie de tentativas fracasadas había finalmente coronado de éxito las esperanzas de llegar por vía marítima desde Occidente al lejano y fabuloso Oriente y que había parecido, en el fervor unánime de la época, digna de ser celebrada por un nuevo Homero o un nuevo Virgilio. Camões dedicó su musa a esta exaltación, consagrándole gran parte de su vida (quizás desde 1545 a 1570). (...)

Cuadro 9.3. *Información sobre la obra* (Diccionario Bompiani).

Para ampliar datos sobre el autor, la época y las circunstancias históricas, sociales y culturales en las que la obra fue escrita, se consultan las monografías especializadas en literatura portuguesa. En este caso, se pueden emplear al menos dos fuentes: la *Historia de la literatura portuguesa*, publicada por Cátedra en el año 2000, y la *História Universal da Literatura Portuguesa*, accesible en línea <[www.universal.pt/hlp/entrada.htm](http://www.universal.pt/hlp/entrada.htm)>:



Figura 9.1. Historia de la literatura portuguesa (Ed. Universal).

Además, se realizarán búsquedas para la obtención de documentos que estudien aspectos filológicos, históricos, etc., del estilo de Luis de Camões, para lo que se emplean bases de datos especializadas en literatura, como «MLA International Bibliography», que nos ofrece los siguientes resultados:

- ☐ CAMOENS(65)
- ☐ CAMOENS-(2)
- ☐ CAMOENS-ANNUAL-LECTURES(1)
- ☐ CAMOENS-O-UN-POETA-ED-UN-MINISTRO(1)
- ☐ CAMOES(784)
- ☐ CAMOES-(6)
- ☐ CAMOES-ANTERO-PESSOA(1)
- ☐ CAMOES-BERNARDES(2)
- ☐ CAMOES-E-A-DIVINA-PROPORCAO(1)
- ☐ CAMOES-E-A-MUSICA(1)
- ☐ CAMOES-JOSE(1)
- ☐ CAMOES-LUIS-DE(1)
- ☐ CAMOES-LUIS-VAZ-DE(726)
- ☐ CAMOES-LUIS-VAZ-DE-AS(1)
- ☐ CAMOES-LUIS-VAZ-DE-BY(1)
- ☐ CAMOES-LUIS-VAZ-DE-CHARACTERS(1)
- ☐ CAMOES-LUIS-VAZ-DE-STRANGFORD-PERCY-CLINTON-SYDNEY-SMYTHE-6TH-VISCOUNT(1)
- ☐ CAMOES-SELEUCO(1)
- ☐ CAMOESA(1)
- ☐ CAMOESS(8)

Figura 9.2. Registros sobre Camões (en MLA).

9.3.2. *Información sobre la obra*

Siguiendo con las búsquedas efectuadas en bases de datos de literatura, en esta ocasión se localizan directamente artículos de publicaciones periódicas y monografías que hayan analizado *Os lusíadas*, así como repertorios bibliográficos en los que se incluyan estudios de la literatura portuguesa. Para ello, se realizan búsquedas en las bases de datos especializadas y en aquellas fuentes bibliográficas que se consideran de interés. Los resultados pueden ser muy útiles, como demuestran algunos de los documentos recuperados en «MLA International Bibliography» y «Current Contents»:

TI: La prima traduzione spagnola dei Lusíadas: Da quale originale?  
 AU: Gallo,-Ivana  
 SO: Quaderni-Portoghesi (QP) Rome, Italy. 1979 Autumn; 6: 101-134.  
 IS: 0391-3090  
 LA: Italian  
 PT: journal-article  
 PY: 1979  
 NT: Port. & Eng. sums., 179.  
 DE: Portuguese-literature; 1500-1599; Camoes,-Luis-Vaz-de; Os Lusíadas;- poetry;- on-; Spanish-language-translation; (date) 1500-1599; by Caldeira,-Bento; textual-criticism  
 SQ: 1981-2-7878  
 UD: 198101  
 AN: 1981060662  
 WEBLH: SFX - Enlaces Complementarios

Cuadro 9.4. *Registro de MLA.*

Authors: Figueiredo, JR  
 Title: Camoes's Os «Lusíadas» and poetic vanity  
 Source: COLOQUIO-LETRAS, (155-56): 9-38 JAN-JUN 2000  
 Reprints: FIGUEIREDO JR, UNIV LISBON, FAC LETRAS DEPT LITERATURAS ROMANICAS; P-1699 LISBON, PORTUGAL.  
 Research Institutions: Univ Lisbon, Fac Letras, Dept Literaturas Romanicas, P-1699 Lisbon, Portugal.  
 Discipline: LITERATURE  
 CC Editions / Collections: Arts & Humanities (AH)  
 Language: Portuguese  
 Document type: Article  
 IDS No.: 489GV  
 Publisher: FUNDACAO CALOUSTE GULBENKIAN, AV BERNA 45, LISBON 1093, PORTUGAL, <http://www.ip.pt/gulbenkian/>

Cuadro 9.5. *Registro de Current Contents.*

Para la localización de obras en la lengua original y en castellano se recurre a los catálogos de las bibliotecas nacionales portuguesa y española, respectivamente. En la «Biblioteca Nacional de Portugal» <www.bn.pt> se encuentran distintas ediciones antiguas y modernas; la más actual es la siguiente:

CAMÕES, Luís de, 1524?-1580. *Os Lusíadas*. 7ª ed. - Lisboa: Ulisseia, 2002. (Biblioteca Ulisseia de autores portugueses; 28). ISBN: 972-568-000-6

Cuadro 9.6. *Edición actual portuguesa* (catálogo BNP).

Por otra parte, la «Biblioteca Nacional de España» <www.bne.es> conserva decenas de ediciones en las lenguas oficiales en el estado español, así como en portugués y en otros idiomas. Si se limita el resultado a los últimos diez años se obtienen las siguientes ediciones publicadas en español:

- *Os Lusíadas*. Introducción, traducción en verso y notas de Idelfonso-Manuel Gil. Barcelona: RBA Coleccionables, 2000.
- *Os Lusíadas*. Madrid: S.A.P.E., 1999.
- *Os Lusíadas*. Adaptación para los niños por Manuel Vallvé; presentación, Luis Alberto de Cuenca; prólogo, Jaime García Padrino. Madrid: Anaya, 1999.
- *Os Lusíadas*. Barcelona: Folio, 1999.
- *Os Lusíadas*. Traducción, Benito Caldera; edición, Nicolás Extremera y José Antonio Sabio. Barcelona: Altaya, 1997.
- *Os Lusíadas*. Traducción, Manuel Aranda y Sanjuán. Barcelona: Planeta-De Agostini, 1997.
- *Os Lusíadas*. Introducción, traducción en verso y notas de Idelfonso-Manuel Gil. Barcelona: RBA, 1995.
- *Os Lusíadas*. Traducción en verso y notas de Idelfonso-Manuel Gil. Barcelona: RBA, 1992.

Cuadro 9.7. *Ediciones actuales en español* (catálogo BNE).

La consulta a la base de datos ISBN de libros en venta en España completa la relación de ediciones que se han realizado en español. En este caso, se ofrecen las siguientes traducciones en español de *Os lusíadas* que están disponibles en las librerías españolas:

- 1.- 84-86410-26-6 - Os Lusíadas (1992). Boreal, S.A. Ediciones.
- 2.- 84-487-0393-6 - Los Lusíadas (1996). Ediciones Altaya.
- 3.- 84-376-0594-6 - Los lusiadas (1986). Ediciones Cátedra.
- 4.- 84-207-9063-X - Los Lusíadas (1999). Grupo Anaya.
- 5.- 84-8057-025-3 - Los lusiadas (1993). Editorial Origen.
- 6.- 84-395-6014-1 - Los Lusíadas (1997). Planeta-De Agostini.
- 7.- 84-473-0424-8 - Los Lusíadas (1995). RBA Coleccionables.
- 8.- 84-370-1781-5 - Os Lusíadas ... (1995). Universidad de Valencia.

Cuadro 9.8. *Ediciones en español* (base ISBN).

Otro de los recursos que pueden resultar de interés para la traducción es acceder a los textos originales, para lo cual son muy útiles las bibliotecas digitales. En este caso es posible consultar esta obra, ya sea en formato de texto, o bien en edición facsímil. En el primer caso, se puede consultar y descargar el documento a través del «Project Gutenberg» <promo.net/pg>:

**TITLE: Os Lusíadas**

**AUTHOR: Camoës, Luis de, 1524?-1580**  
**AKA: Camoës, Luis de Vaz, 1524?-1580**  
**ADD. AUTHOR:**

**LIBRARY OF CONGRESS CLASSIFICATION: • PQ  
 LANGUAGE AND LITERATURES  
 > Romance literatures: French, Italian,  
 Spanish, Portuguese**

**SUBJECT:**  
**NOTES:**

**LANGUAGE: Portuguese**

**DOWNLOAD: • lusds10.txt - 340 KB  
 • lusds10.zip - 138 KB**

Figura 9.3. *Biblioteca digital: texto* (Proyecto Gutenberg).



También está accesible de forma gratuita a través de Internet una cuidada digitalización de la obra, realizada a partir de la edición de 1572 y que puede ser consultada en la biblioteca digital de la Biblioteca Nacional portuguesa:

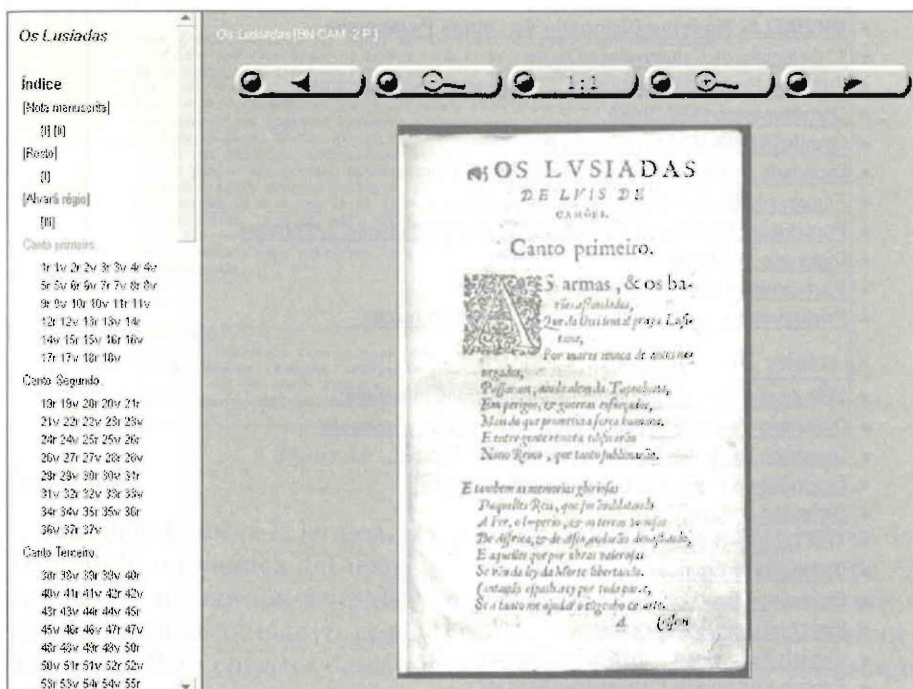


Figura 9.4. Biblioteca digital: imagen (BNP).

### 9.3.3. Información sobre la lengua

Los recursos sobre la lengua portuguesa son muy numerosos. Como ocurre con todas las lenguas modernas, existe una amplia variedad de diccionarios, gramáticas y otras fuentes de información lingüística y lexicográfica sobre el portugués. Algunas de estas fuentes pueden ser consultadas en línea de forma gratuita, como puede comprobarse en la sección correspondiente de «Your dictionary» <[www.yourdictionary.com](http://www.yourdictionary.com)>:

**Portuguese • Profile**

**General Dictionaries**

- **Dicionário Universal Priberam**

Procura

- **MICHAELIS Moderno Dicionário da Língua Portuguesa**
- 1º dicionário de Caboverdiano Online
- Priberam Portuguese Dictionary 221,343 words (with grammar)
- Corrector ortográfico Online
- Grande Dicionário Língua Portuguesa
- Dicionário da Língua Portuguesa da Porto Editora
- Portuguese-English-Portuguese Java Dictionary
- Portuguese, Portuguese-English and English-Portuguese Dictionaries
- Dicionário de Química
- **Portuguese Pocket Electronic Dictionary**
- **Portuguese Language Books and Other Resources**

**Specialty Dictionaries**

- New! Anglicismos Online (click on Anglicismos to browse)
- Dicionário Veronica - Vocabulário Básico de Meio Ambiente
- Dicionário de Grafias de Termos Gastronômicos
- Dicionário de Flores (illustrated with photographs)
- Dicionário Jurídico
- New! Dicionário de termos geológicos
- Dicionário de Empresa
- Dicionário Técnico de Telecomunicações
- Enciclopédia de Artes Visuais
- English-Portuguese E-marketing Glossary
- English-Portuguese Engineering Glossary

Figura 9.5. *Dicionarios en línea* (yourdictionary.com).

Además, para el portugués, pueden emplearse otros recursos de información, como son los que aporta la «Sociedade da Língua Portuguesa», responsable de un servicio de dudas que presta a través de Internet <ciberdudas.sapo.pt>. La consulta a profesionales también es una herramienta adecuada para la resolución de problemas sobre el portugués. El envío de mensajes a listas de distribución como «LANTRA-L» o la participación en foros como «El atril del traductor» <cvc.cervantes.es/aula/el\_atril>, el cual tiene un espacio para los traductores de español al portugués, son mecanismos cooperativos que suelen ser eficaces para la resolución de dudas sobre un idioma. A continuación, se muestra un ejemplo de mensaje de la lista LANTRA, que trata sobre Camões y *Os lusíadas*:

```

Reply-To: "Interpretation (and) translation" <LANTRA-L@SEGATE.SUNET.SE>
Sender: "Interpretation (and) translation" <LANTRA-L@SEGATE.SUNET.SE>
From: Paul Frank <paulfrank@POST.HARVARD.EDU>
Subject: Re: CHAT: The Seven Literary Wonders Of The (Western) World
Content-Type: text/plain; charset="iso-8859-1"

```

```

> How about the "LUSIADAS" the big epic poem of the portuguese Luis de
> Camoes, about the portuguese discoveries?
>
> Mario Cesar d'Abreu
> Lisbon

```

Hardly anyone outside Portugal, Brazil and a few other English-speaking countries has ever heard of Camões, and I say that as someone with a British BA in Portuguese literature (for what it's worth). Frankly, *Os Lusíadas* bored me to tears, possibly because I'm a philistine. Fernando Mendes Pinto's *Peregrinação*, on the other hand, is a great read. Has it been translated into English? Fernando Pessoa's name is quite well known in the English-speaking world, though I don't suppose a lot of people outside South Africa and American universities actually read his poetry. I imagine that a lot of people are reading *Samarago* now that he's a Nobel laureate. In Spain they've finally started paying attention to Portuguese literature, judging by a series of articles in *El País*. My favorite Portuguese-language writers are Brazilian, starting with Graciliano Ramos and João Guimarães Rosa. These seven literary wonders are completely Eurocentric. In China people would come up with a very different list. Even in Spain the list would be a different one.

Paul

---

Paul Frank  
 English translation from Chinese, German,  
 French, Italian, Spanish, and Portuguese  
 Tel. +33 450 709 990 - Thollon, France  
 E-mail: paulfrank@post.harvard.edu

Figura 9.6. *Lista de distribución (LANTRA).*

Además de sobre la lengua, el traductor deberá informarse acerca del contenido o temática del texto que está traduciendo. En el caso de *Os lusíadas* se narran los viajes de Vasco de Gama, por lo que es recomendable consultar lo relativo a su biografía, en concreto a sus expediciones a la India. Para conocer datos sobre las rutas recorridas por el protagonista de esta epopeya se ha consultado la obra *Grandes personajes*, de la Editorial Océano, como una muestra de las abundantes fuentes que pueden ser empleadas para cumplir con esta misión informativa.

#### *Vasco da Gama*

1469 Sines (Portugal)- 1524 Cochín (Portugal)

La figura de este gran marino portugués, immortalizado por el poeta Luis Vaz de Camoens (Camoës) en su epopeya *Os Lusíadas*, es fundamental para comprender las transformaciones que se operaron en Occidente a lo largo de los siglos XV y XVI. (...) El 8 de julio de 1497, Vasco da Gama partía de Lisboa al frente de 200 hombres y 3 barcos, el San Gabriel, el Bernio y el San Rafael. Tras pasar por las islas de Cabo Verde, los expedicionarios se dirigieron hacia el sur y en noviembre llegaron al extremo meridional del continente africano, llamado poco antes por Bartolomé Díaz, cabo de las Tormentas, en alusión al continuo estado de agitación de aquellas aguas donde se encuentran los océanos Atlántico e Índico, y rebautizado por Juan II con el sugestivo y profético nombre de cabo de Buena Esperanza. (...)

Cuadro 9.9. *Información sobre el protagonista (Ed. Océano).*

Puesto que en la obra se manejan términos náuticos, ya que se trata de las expediciones que llevó a cabo Vasco de Gama, es posible que sea necesario contar con recursos terminológicos específicos. En portugués y en castellano existen diccionarios de términos navales, que podrán servir para resolver las posibles dudas al traducir algunas palabras relacionadas con el lenguaje de los barcos o del mar. Ejemplos de este tipo de recursos lexicográficos son:

Caminha, Herick Marques. Dicionario marítimo brasileiro. 2. ed. rev. atual. Rio de Janeiro: Clube Naval, 1996.	Garnier, Jean-Luc. Dicionario marítimo quadrilíngüe. Barcelona: Editorial De Vecchi, 2000.
--	--

Cuadro 9.10. Información lexicográfica especializada (ejemplos).

Además, es posible disponer de vocabularios específicos, como es el caso del «Dicionário de Termos Náuticos: Português-Castelhano-Inglês-Francês» <[www.edinfor.pt/anc/ancdicio.html](http://www.edinfor.pt/anc/ancdicio.html)>, y de otros similares en otras lenguas, que pueden ser consultados a través del web «Online Nautical Dictionaries» <[www.termisti.refer.org/nauterm/dicten.htm](http://www.termisti.refer.org/nauterm/dicten.htm)>, que coordina «TERMISTI: Centre de recherche en terminologie»:

<b>Dicionário de Termos Náuticos</b>			
<b>Português-Castelhano-Inglês-Francês</b>			
Clique sobre o idioma para escolher outra ordenação.			
Português 🇵🇹	Castelhano 🇪🇸	Inglês 🇬🇧	Francês 🇫🇷
A			
acostar	amarrar	mooring	amarrage
adriça	driza	halyard	drisse
afogar	ahogar	drowning	noyade
afundar	hundir	sunk	couler
aguada	aguada	water supply	provision de l'eau
agulha (bússola)	compás	compass	compas
alboi	escotilla	hatch	écouille
alta pressão	alta presión	high pressure	anticyclone

Figura 9.7. Glosario de términos especializados (ANC).

Con todos estos recursos, la traducción del texto literario escogido podrá ser realizada con mayor rigor y cualquier duda que se plantee en el proceso de reexpresión de la obra quedaría resuelta, por lo que el resultado final será acorde con lo que se espera de una traducción de calidad.

Esta bibliografía corresponde a todos los capítulos de la obra.

## BIBLIOGRAFÍA

- ABADAL FALGUERAS, E. (2004): «Control terminológico en la recuperación de la información». En: Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (eds.): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid, Arco/Libros: 409-420.
- ACIN, R. (1996): *En cuarentena*. Zaragoza, Mira editores.
- AGUIAR E SILVA, V. M. de (1977): *Competência lingüística e competência literária*. Coimbra, Almedina. [Traducción española de M<sup>a</sup> T. Echenique: *Competencia lingüística y competencia literaria: sobre la posibilidad de una poética generativa*. Madrid, Gredos, 1980].
- AGUILLO, I. F. (2000): «Indicadores hacia una evaluación no objetiva (cuantitativa) de sedes web». En: *VII Jornadas Españolas de Documentación: La gestión del Conocimiento: retos y soluciones de los profesionales de la información (FESABID 2000)*. Bilbao, Universidad del País Vasco: 233-48.
- ALBALADEJO, T. (2004): «Similarity and Difference in Literary Translation». En: Arduini, S. y Hodgson, R. (eds.): *Similarity and Difference in Translation. Proceedings of the International Conference on Similarity and Translation*. New York; Rimini, Nida Institute for Biblical Scholarship-Guaraldi: 449-461.
- ALBALADEJO, T. (2001): «Traducción e interferencias comunicativas». *Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 3: 39-58.
- ALBALADEJO, T. (1998a): «Del texto al texto. Transformación y transferencia en la interpretación literaria». En: Ramón Trives, E. y Provencio Garrigós, H. (eds.): *Estudios de lingüística textual. Homenaje al Profesor Muñoz Cortés*. Murcia, Universidad de Murcia: 31-46.
- ALBALADEJO, T. (1996): «El código semántico-extensional en la traducción del texto sagrado». *Koiné. Quaderni di Ricerca e Didattica sulla Traduzione e l'Interpretazione*, v-vi: 9-16.
- ALBALADEJO, T. (1992a): *Semántica de la narración: la ficción realista*. Madrid, Taurus.
- ALBALADEJO, T. (1992b): «Aspectos pragmáticos y semánticos de la traducción del texto literario». *Koiné. Quaderni di Ricerca e Didattica sulla Traduzione e l'Interpretazione*, II (1-2): 179-200.
- ALBALADEJO, T. (1986): «Ecdótica y análisis del texto literario». *Studi Orientali e Linguistici*, III (*Miscellanea in onore di Luigi Heilmann per il Suo 75º compleanno*): 559-571.
- ALBALADEJO, T. (1984): «La crítica lingüística». En: Aullón de Haro, P. (coord.): *Introducción a la crítica literaria actual*. Madrid, Playor: 141-207.

- ALBALADEJO, T. (1982): «On Text Linguistic Theory». En: Petöfi, J. S. (ed.): *Text vs. Sentence Continued*. Hamburg, Buske: 1-15.
- ALBALADEJO, T. y CHICO RICO, F. (1994): «La teoría de la crítica lingüística y formal». En: Aullón de Haro, P. (ed.): *Teoría de la crítica literaria*. Madrid, Trotta: 175-293.
- ALCAÍN PARTEARROYO, M<sup>a</sup> D. (2001): «Organización de recursos web: Marcadores o 'Bookmark'». En: Maldonado Martínez, Á. (coord.): *La información especializada en Internet. Directorio de recursos de interés académico y profesional*. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas: 279-290.
- ALPIZAR CASTILLO, R. (1991): *Reacción nominal y verbal en el español de Cuba*. La Habana, Academia.
- ÁLVAREZ BORLAND, I. (1998): *Cuban-American Literature of Exile. From Person to Persona*. Charlottesville-London, University of Virginia Press.
- AMERICAN LIBRARY ASSOCIATION (1989): *Presidential Committee on Information Literacy. Final Report*. Chicago, ALA.
- ARDUINI, S. (2004): «Similarity and Difference in Translation». En: Arduini, S. y Hodgson, R. (eds.): *Similarity and Difference in Translation. Proceedings of the International Conference on Similarity and Translation*. New York; Rimini, Nida Institute for Biblical Scholarship-Guaraldi: 7-14.
- ARDUINI, S. (2000): *Prolegómenos a una teoría general de las figuras*. Murcia, Universidad de Murcia.
- ARDUINI, S. (1996): *Retorica e traduzione*. Urbino, Università degli Studi di Urbino.
- ARDUINI, S. y HODGSON, R. (eds.) (2004): *Similarity and Difference in Translation. Proceedings of the International Conference on Similarity and Translation*. New York; Rimini, Nida Institute for Biblical Scholarship-Guaraldi.
- ARGUÍS MOLINA, S. (2002): «Recursos de información en Internet sobre traducción». *Boletín de la Asociación Andaluza de Bibliotecarios*, 66: 9-32.
- ARISTÓTELES (1974): *Poética*. Ed. trilingüe por Valentín García Yebra. Madrid, Gredos.
- ASIMOV, I. (1996): «Perdido en la no traducción». En: Asimov, I.: *El secreto del universo y otros ensayos*. Trad. de M. Heras. Madrid, Temas de Hoy: 217-230.
- AUSTERMÜHL, F. (2001): *Electronic tools for translators*. Manchester, St. Jerome Publishing.
- BAJO PÉREZ, E. (2000): *Los diccionarios. Introducción a la lexicografía del español*. Gijón, TREA.
- BARRAL, C. (1988): *Cuando las horas veloces*. Barcelona, Tusquets.
- BASSNETT, S. y LEFEVERE, A. (1998): *Constructing cultures: essays on literary translation*. Clevedon, Multilingual matters. (Topics in translation, 11).
- BASSNETT, S. y LEFEVERE, A. (eds.) (1990): *Translation, History and Culture*. London, Pinter Publishers, 1990.
- BASSNETT, S. y TRIVEDI, H. (eds.) (1999): *Postcolonial Translation: Theory and Practice*. London, Routledge.
- BASSNETT-MCGUIRE, S. (1985): «Ways through the Labyrinth: Strategies and Methods for translating Theater Texts». En: Hermans, T. et al.: *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. Beckenham, Croom Helm. Kent: 87-102.

- BAUDRILLARD, J. (1972): *Pour une critique de l'économie politique du signe*. Paris, Gallimard.
- BELDA MEDINA, J. R. (2003): *El lenguaje de la informática e Internet y su traducción*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- BENABOU, M. (1994): *Por qué no he escrito ninguno de mis libros*. Barcelona, Anagrama.
- BENJAMIN, W. (1994): «La tarea del traductor». En: Vega, M. Á. (ed.): *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid, Cátedra: 285-296.
- BENSOUSSAN, A. (1999): *Confesiones de un traidor: ensayo sobre la traducción*. Granada, Comares.
- BENSOUSSAN, A. (1986): «Traduction litterale o littéraire?» En: *Actes des Deuxièmes Assises de la Traduction Littéraire*. Arles, Actes Sud: 76-78.
- BERISTÁIN, H. (2000): «Poética, retórica y traducción literaria». En: Beristáin, H. y Beuchot, M. (comps.): *Filosofía, retórica e interpretación*. México, Universidad Nacional Autónoma de México: 129-141.
- BERMAN, A. (1984): *L'épreuve de l'étranger*. París, Gallimard.
- BETTI, E. (1975): *Interpretación de la ley y de los actos jurídicos*. Trad. de J. L. de los Mozos. Madrid, Editorial Revista de Derecho Privado-Editoriales de Derecho Reunidas.
- BHABHA, H. K. (1994): *The Location of Culture*. London, Routledge.
- BIRKERTS, S. (1999): *Elegía a Gutenberg: El futuro de la lectura en la era electrónica*. Madrid, Alianza.
- BLOOM, H. (1997): *El canon occidental: la escuela y los libros de todas las épocas*. Trad. de D. Alou. Barcelona, Anagrama.
- BONNEFOY, Y. (dir.) (1994): *Dictionnaire des mythologies et des religions des sociétés traditionnelles et du monde antique*. Paris, Flammarion.
- BORGES, J. L. (1982): *Narraciones*. Buenos Aires, Salvat.
- BOURDIEU, P. (1998): *La distinción: criterio y bases sociales del gusto*. Madrid, Taurus.
- BRAVO UTRERA, S. (2004): *La traducción en los sistemas culturales*. Las Palmas de Gran Canaria, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- BRAVO UTRERA, S. (2000): «Traducción e identidad: Tres generaciones femeninas en *Dreaming in Cuban* de Cristina García». En: Ramírez, A. S. (ed.): *Mujer e identidad, distintas voces: ensayos de literatura y traducción*. Las Palmas de Gran Canaria, Chandlon Inn Press: 30-53.
- CABRÉ, M<sup>a</sup> T. (2000): «Terminología y documentación». En: Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (eds.): *Documentación, terminología y traducción*. Madrid, Síntesis-FDS: 31-43. (Biblioteconomía y Documentación, 21).
- CABRERA INFANTE, G. (2001): *Tres Tristes Tigres*. Barcelona, Seix Barral.
- CABRERA INFANTE, G. (2001): *La Habana para un infante difunto*. Madrid, Bibliotex.
- CABRERO ALMENARA, J. y DUARTE HUEROS, A. M. (1994): «CD-ROM en la enseñanza e investigación: Una tecnología en aumento». *Pixel-Bit*, 1. Disponible en: <http://www.sav.us.es/pixelbit/articulos/n1/n1art/art16.htm> (consulta: marzo de 2004).
- CALVINO, I. (1993): *Si una noche de invierno un viajero*. Madrid, Siruela.
- CAMOENS, L. de (1986): *Os Lusíadas*. Trad. de B. Caldera. Madrid, Cátedra.

- CARBONELL I CORTÉS, O. (1999): *Traducción y cultura. De la ideología al texto*. Salamanca, Ediciones Colegio de España.
- CARBONELL I CORTÉS, O. (1997): *Traducir al otro. Traducción, exotismo, poscolonialismo*. Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- CARBONELL I CORTÉS, O. (1997): «Del 'conocimiento del mundo' al discurso ideológico: el papel del traductor como mediador entre culturas». En: Morillas, E. y Arias, J. P. (eds.): *El papel del traductor*. Salamanca, Ediciones Colegio de España: 59-74.
- CARPENTIER, A. (1983): *Concierto barroco*. Madrid, Siglo XXI.
- CARPENTIER, A. (1972): *La música en Cuba*. México, Fondo de Cultura Económica.
- CARRIZO SAINERO, G. (2000): «Las enciclopedias». En: Carrizo, G., Irureta-Goyena, P. y López de Quintana, E.: *Manual de fuentes de información*, Madrid, CEGAL: 139-176.
- CARRIZO SAINERO, G. (2000): «Anuarios y anuarios estadísticos. Directorios. Fuentes biográficas. Las fuentes de información geográficas». En: Carrizo, G., Irureta-Goyena, P. y López de Quintana, E.: *Manual de fuentes de información*, Madrid, CEGAL: 221-257.
- CASANOVA, P. (2001): *La república mundial de las letras*. Barcelona, Anagrama.
- CASTRO, A. (1975): *La realidad histórica de España*. 6ª ed. México, Porrúa.
- CÁTEDRA, P. (1991): «Un aspecto de la difusión del escrito en la edad media: la autotraducción al romance». *Atalaya*, 2 : 67-84.
- CATELLI, N. y GARGATAGLI, M. (1998): *El tabaco que fumaba Plinio. Escenas de la traducción en España y América*. Barcelona, El Serbal.
- CEBRIÁN, B. J. (1997): *Fuentes de consulta para la documentación informativa*. Madrid, Universidad Europea-CEES Ediciones.
- CHICO RICO, F. (2002): «La teoría de la traducción en la teoría retórica». *Logo. Revista de Retórica y Teoría de la Comunicación*, 2 (3): 25-40.
- CHICO RICO, F. (2001): «Retórica y traducción. 'Nóesis' y 'poéesis' en la traducción del texto literario». En: Raccah, P.-Y. y Saiz Noeda, B. (eds.): *Lenguas, literatura y traducción. Aproximaciones teóricas*. Madrid, Arrecife: 257-285.
- CHICO RICO, F. (1987): *Pragmática y construcción literaria. Discurso retórico y discurso narrativo*. Alicante, Universidad de Alicante.
- CID LEAL, P. y RECODER SELLARÉS, Mª J. (2001): «Dónde están las llaves... o los recursos digitales para la traducción». En: Fuentes i Pujol, Mª E. (dir.): *Anuari de Biblioteconomia, Documentació i Informació. Bibliodoc 2000*. Barcelona, Col·legi Oficial de Bibliotecaris-Documentalistes de Catalunya: 51-68.
- CODINA, L. (2003): «Hiperdocumentos: Composición, estructura y evaluación». En: Díaz Noci, J. y Salaverría, R. (coords.): *Manual de redacción ciberperiodística*. Barcelona, Ariel: 141-194.
- CODINA, L. (2000a): «Evaluación de recursos digitales en línea: conceptos, indicadores y métodos». *Revista Española de Documentación Científica*, 23 (1): 9-44.
- CODINA, L. (2000b): «Parámetros e indicadores de calidad para la evaluación de recursos digitales». En: *VII Jornadas Españolas de Documentación: La gestión del Conocimiento: retos y soluciones de los profesionales de la información (FESABID 2000)*. Bilbao, Universidad del País Vasco: 135-44.



- COHEN, J. (1974): *Estructura del lenguaje poético*. Madrid, Gredos.
- COPELAND, R. (1991): *Rhetoric, Hermeneutics and Translation in the Middle Ages*. Cambridge, University Press.
- CORDÓN GARCÍA, J. A. (1998): «Las enciclopedias». En: Torres Ramírez, I. de (coord.): *Las fuentes de información. Estudios teórico-prácticos*. Madrid, Síntesis.
- CORDÓN GARCÍA, J. A., LÓPEZ LUCAS, J. y VAQUERO PULIDO, J. (2001): *Manual de investigación bibliográfica y documental. Teoría y práctica*. Madrid, Pirámide.
- CORPAS PASTOR, G. y VARELA SALINAS, M<sup>a</sup> J. (eds.) (2003): *Entornos informáticos de la traducción profesional. Las memorias de traducción*. Granada, ATRIO.
- CORTÉS GARCÍA, M. (1996): *Pasado y presente de la música andalusí*. Sevilla, Fundación El Monte.
- CUÉLLAR LÁZARO, M<sup>a</sup> C. (2000): *Dobletes de traducción y traductología. Las traducciones al castellano en España de la literatura contemporánea en lengua alemana (1945-1990). Estudio lingüístico*. Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial.
- CUESTA ABAD, J. M. (1991): *Teoría hermenéutica y literatura (El sujeto del texto)*. Madrid, Visor.
- D'HULST, L. (1981): «Les variantes textuelles des traductions littéraires». *Poetics Today*, 2 (4): 133-141.
- DIJK, T. A. van (1976a): *Per una poetica generativa*. Trad. de L. Tosti. Bologna, il Mulino.
- DIJK, T. A. van (ed.) (1976b): *Pragmatics of Language and Literature*. Amsterdam, North Holland.
- DIJK, T. A. van (1972): *Some Aspects of Text Grammars*. The Hague, Mouton.
- DOLEZEL, L. (1990): *Occidental Poetics. Tradition and Progress*. Lincoln, University of Nebraska Press.
- DOLEZEL, L. (1986): «Semiotics of Literary Communication». *Strumenti Critici*, 50, n.s., I (1): 5-48.
- DOMÍNGUEZ BRAVO, J. (2000): «Breve introducción a la Cartografía y a los Sistemas de Información Geográfica (SIG)». *Informes Técnicos Ciemat*, 943. Disponible en: <http://www.ciemat.es/informatica/documentacionp/itsig.pdf> (consulta: noviembre de 2004)
- DUTTON, B. (ed.) (1967-1981): Gonzalo de Berceo, *Obras completas*. London, Támesis.
- ECO, U. (2003): *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*. Milano, Bompiani.
- ECO, U. (1992): *Interpretación y sobreinterpretación*. Cambridge, Cambridge University Press.
- ELENA, P. (1998): «La crítica de la traducción: otros métodos, otros objetivos». *TRANS*, 3: 9-22.
- ELVIRA RODRÍGUEZ, A. (2001): «Un caso de traducción perfecta o cuando el traductor es el propio autor». En: Sabio, J. A. y Ruiz, J. (eds.): *Traducción literaria. Algunas experiencias*. Granada, Comares: 47-70.
- ESCARPIT, R. (1972): «Succès et survie littéraires». En: Escarpit, R.: *Le littéraire et le social*. Paris, Flammarion: 129-163.

- ESCARPIT, R. (1965): *La revolución del libro*. Madrid, Alianza.
- ESCOBAR, J. (2001): «La traducción literaria en español». En: *Actas del II Congreso Internacional de la Lengua Española «El español en la Sociedad de la Información», celebrado en Valladolid entre los días 16 y 19 de octubre de 2001* [en línea]. Centro Virtual Cervantes. Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid> (consulta: noviembre de 2004).
- ESCOBAR, J. (1997): «La traducción literaria en el sector editorial: la tiranía del libro». En: Vega, M. Á. y Martín-Gaitero, R. (eds.): *La palabra vertida. Investigaciones en torno a la traducción. Actas de los VI Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Madrid, Editorial Complutense; Ediciones del Orto: 573-578.
- ÉVORA, T. (2003): *Música cubana: los últimos 50 años*. Madrid, Alianza.
- ÉVORA, T. (1997): *Orígenes de la música cubana. Los amores de las cuerdas y el tambor*. Madrid, Alianza.
- FÉLIX FERNÁNDEZ, L. (2002): «El papel de la cultura en el proceso traslativo y en la formación del traductor». En: Cómitre Narváez, I. y Martín Cinto, M. (eds.): *Traducción y cultura. El reto de la transferencia cultural*. Málaga, ENCASA: 51-90.
- FERNÁNDEZ CALVO, R. (2001): *Glosario básico inglés-español para usuarios de Internet* [en línea]. Versión HTML 4.0 (julio 2001) de la cuarta edición impresa (mayo 2001). Disponible en: [http://www.ati.es/novatica/glosario/glosario\\_internet.html](http://www.ati.es/novatica/glosario/glosario_internet.html) (consulta: noviembre de 2004).
- FIDALGO GONZÁLEZ, L. M<sup>a</sup> (2004): «A propósito de una posible traducción de *A Simple Habana Melody*». *Traduic*, 12 (19): 16-21.
- FIDALGO GONZÁLEZ, L. M<sup>a</sup> (2003): *A Propósito de una posible traducción de A Simple Habana Melody: From When the World Was Good*. Las Palmas de Gran Canaria. [Trabajo de Investigación Tutelado, en depósito en la Biblioteca de Humanidades de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria].
- FILLMORE, C. J. (1977): «Scenes and Frames Semantics». En: Zampolli, A. (ed.): *Linguistic Structures Processing*. Amsterdam, N. Holland: 55-81.
- FOLENA, G. (1994): *Volgarizzare e tradurre*. Milano, Einaudi.
- FRANCO AIXELÁ, J. (2001): «Prescriptivismo y descriptivismo: Objetivos de una teoría de la traducción». En: Raccah, P.-Y. y Saiz Noeda, B. (eds.): *Lenguas, literatura y traducción. Aproximaciones teóricas*. Madrid, Arrecife: 157-176.
- FRANCO AIXELÁ, J. (2000): *La traducción condicionada de los nombres propios*. Salamanca, Ediciones Almar.
- FREI, C. (2003): *Übersetzung als Fiktion. Die Rezeption der Lettres Portugaises durch Rainer Maria Rilke*. Bern, Lang.
- FREI, C. (2002): *Tradução e recepção literárias: o projecto do tradutor*. Braga, Universidade do Minho.
- FUINCA (1993): *El sector del libro en España: Situación actual y líneas de futuro: Informe de FUINCA*. Madrid, FUNDESCO.
- GABILONDO, Á. (1997): *Trazos del eros. Del leer, hablar y escribir*. Madrid, Tecnos.
- GADAMER, H.-G. (1992): *Verdad y método. II*. Trad. de A. Agud Aparicio y R. de Agapito. Salamanca, Sígueme.
- GADAMER, H.-G. (1977): *Verdad y método*. Trad. de A. Agud Aparicio y R. de Agapito. Salamanca, Sígueme.

- GADDA, C. E. (1977): *Il mondo com'è*. En: Gadda, C. E.: *La verità sospetta. Tre traduzioni di Carlo Emilio Gadda*. Milán, Bompiani.
- GALLEGO ROCA, M. (1999): «Traducción literaria». En: Pinto, M. y Cordón, J. A. (eds.): *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid, Síntesis: 235-246. (Biblioteconomía y Documentación, 20).
- GALLEGO ROCA, M. (1994): *Traducción y Literatura. Los estudios literarios ante las obras traducidas*. Madrid, Júcar.
- GARCÍA BARRIENTOS, J. L. (1998): *El lenguaje literario 2. Las figuras retóricas*. Madrid, Arco/Libros.
- GARCÍA BERRIO, A. (1994): *Teoría de la literatura. (La construcción del significado poético)*. 2.ª ed. rev. y amp. Madrid, Cátedra.
- GARCÍA BERRIO, A. (1979a): «Lingüística, literaridad/poeticidad (Gramática, Pragmática, Texto)». *1616. Anuario de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada*, 2: 125-170.
- GARCÍA BERRIO, A. (1979b): «Texto y oración. Perspectivas de la lingüística textual». En: Petöfi, J. S. y García Berrio, A.: *Lingüística del texto y crítica literaria*. Madrid, Comunicación: 245-264.
- GARCÍA BERRIO, A. (1973): *Significado actual del formalismo ruso*. Barcelona, Planeta.
- GARCÍA GUAL, C. (1999): *Sobre el descrédito de la literatura y otros avisos humanistas*. Barcelona, Ediciones Península.
- GARCÍA YEBRA, V. (2004): *Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor*. Madrid, Gredos.
- GARCÍA YEBRA, V. (2003): *El buen uso de las palabras*. Madrid, Gredos. «Sobre la traducción literaria»: 310-312.
- GARCÍA YEBRA, V. (2000): «La responsabilidad del traductor frente a su propia lengua». En: Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (eds.): *Documentación, terminología y traducción*. Madrid, Síntesis-Fundación Duques de Soria: 21-30. (Biblioteconomía y Documentación, 21).
- GARCÍA YEBRA, V. (1999): *Diccionario de galicismos prosódicos y morfológicos*. Madrid, Gredos.
- GARCÍA YEBRA, V. (1997): *Teoría y práctica de la traducción*. 3ª ed. 2 vols. Madrid, Gredos.
- GARCÍA YEBRA, V. (1994): *Traducción: Historia y teoría*. Madrid, Gredos.
- GARCÍA YEBRA, V. (1983): *En torno a la traducción. Teoría. Crítica. Historia*. Madrid, Gredos.
- GIL DE CARRASCO, A. (2000): «Práctica de la traducción literaria». En: Gil de Carrasco, A. y Hickey, L. (recop.): *Aproximaciones a la traducción* [en línea]. Centro Virtual Cervantes. Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/obref/aproximaciones/carrasco.htm> (consulta: noviembre de 2004).
- GIMÉNEZ TOLEDO, E. (2004): *Manual de Documentación para comunicadores*. Pamplona, EUNSA.
- GÓMEZ, R. (1999): «Internet en la traducción». *Puntoycoma*, 57, mayo-junio. Disponible en: <http://europa.eu.int/comm/translation/bulletins/puntoycoma/57/index.htm> (consulta: noviembre de 2004).

- GÓMEZ RAMOS, A. (2000): *Entre las líneas. Gadamer y la pertinencia de traducir*. Madrid, Visor.
- GONZALO GARCÍA, C. (2004): «Fuentes de información en línea para la traducción especializada». En: Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (eds.): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid, Arco/Libros: 275-307.
- GONZALO GARCÍA, R. C. (2000): «Fuentes lingüísticas en Internet para el traductor». En: Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (eds.): *Documentación, terminología y traducción*. Madrid, Síntesis-FDS: 145-166. (Biblioteconomía y Documentación, 21).
- GONZALO GARCÍA, R. C. (1999): «La traducción en el contexto de la sociedad de la información». En: Pinto, M. y Cerdón, J. A. (eds.): *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid, Síntesis: 165-178. (Biblioteconomía y Documentación, 20).
- GONZALO GARCÍA, C. y FRAILE VICENTE, E. (2004): «Selección y evaluación de recursos lingüísticos en Internet para el traductor especializado». En: Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (eds.): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid, Arco/Libros: 337-360.
- GRUPO PACTE (2002): «Grupo PACTE: Una investigación empírico-experimental sobre la adquisición de la competencia traductora». En: Alcina Caudet, A. y Gamero Pérez, S. (eds.): *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I: 125-138.
- GUERRA SALAS, L. (2002): «Lexicografía. Auxiliares lexicográficos de las profesiones de la comunicación». En: Romero, M<sup>a</sup> V. (coord.): *Lengua española y comunicación*. Barcelona, Ariel: 423-460.
- GUILLÉN, C. (1998): *Múltiples moradas*. Barcelona, Tusquets.
- GUILLÉN, C. (1985): *Entre lo uno y lo diverso*. Barcelona, Crítica.
- HOSPITAL, C. (ed.) (1988): *Cuban American Writers: Los atrevidos*. Princeton, Ediciones Ellas/Linden Lane.
- HURTADO ALBIR, A. (2001): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid, Cátedra.
- HURTADO ALBIR, A. (1996): «La enseñanza de la traducción directa general. Objetivos de aprendizaje y metodología». En: Hurtado Albir, A. (ed.): *La enseñanza de la traducción*. Castellón, Universitat Jaume I: 31-55.
- IBÁÑEZ RODRÍGUEZ, M. (2003): *Los versos de la muerte de Hélinand de Froidmont. La traducción de textos literarios medievales franceses al español*. Soria, Excma. Diputación de Soria. (*Uertere. Monográficos de la revista Hermeneus*, n.º 5).
- JAKOBSON, R. (1974): «Lingüística y poética». En: Jakobson, R.: *Ensayos de lingüística general*. Trad. de J. M. Pujol y J. Cabanes. Barcelona, Seix Barral: 347-395.
- JANSON, T. (1991): «Language change and metalinguistic change: Latin to Romance and other Cases». En: WRIGHT, R. (ed.): *Latin and the Romance Languages in the early Middle Ages*. London; New York, Routledge: 19-28.
- JAUSS, H. R. (1971): «La historia literaria como desafío a la ciencia literaria». En: *La actual ciencia literaria alemana*. Trad. de H. U. Gumbrecht y G. Domínguez León. Salamanca, Anaya: 37-114.

- JIMÉNEZ CANO, J. M. (1984-1985): «Producción lingüística, usuario lingüístico y teoría del texto». *Anales de la Universidad de Murcia. Letras*, 1-2: 127-171.
- KITTEL, H. y FRANK, A. P. (eds.) (1991): *Interculturality and the Historical Study of Literary Translations*. Berlin, Erich Schmidt.
- KLINKENBERG, J.-M. (1977): «Rhétorique et spécificité poétique». En: Plett, H. F. (Hrsg.): *Rhetorik*. Munich, Fink: 77-92. (Hay traducción española: Madrid, Visor, 2003).
- LAFARGA, F. (ed.) (1996): *El discurso sobre la traducción en la historia. Antología bilingüe*. Barcelona, EUB.
- LA MATINA, M. (1994): *Il testo antico. Per una filologia come semiotica integrata*. Palermo, Circolo Semiologico Siciliano.
- LAMBERT, J. (2004): «Translation, Similarity, and Culture». En: Arduini, S. y Hodgson, R. (eds.), 2004: *Similarity and Difference in Translation. Proceedings of the International Conference on Similarity and Translation*. New York; Rimini, Nida Institute for Biblical Scholarship-Guaraldi: 309-328.
- LAMBERT, J. (2000): «Cultural Studies, the Study of Culture and the Question of Language. Facing/Excluding the New Millennium». En: Baetens, J. y Lambert, J. (eds.): *The Future of Cultural Studies. Essays in Honour of Joris Vlasselaers*. Leuven, Leuven University Press: 187-197.
- LAMBERT, J. (1995): «Literary Translation: Research Updated». En: Marco, J. (ed.): *La traducció literària*. Castelló de la Plana, Universitat Jaume I: 19-42.
- LAMBERT, J. (1980): «Production, tradition et importation: une clef pour la description de la littérature et de la littérature en traduction». *Canadian Review of Comparative Literature / Revue Canadienne de Littérature Comparée*, 7: 246-252.
- LAUSBERG, H. (1966): *Manual de retórica literaria*. 3 vols. Madrid, Gredos.
- LÁZARO CARRETER, F. (1990): *Diccionario de términos filológicos*. 8ª reimp. Madrid, Gredos.
- LÁZARO CARRETER, F. (1980a): «La literatura como fenómeno comunicativo». En: Lázaro Carreter, F.: *Estudios de Lingüística*. Barcelona, Crítica: 173-192.
- LÁZARO CARRETER, F. (1980b): «El mensaje literal». En: Lázaro Carreter, F.: *Estudios de Lingüística*. Barcelona, Crítica: 149-171.
- LEJEUNE, P. (1994): *El pacto autobiográfico*. Madrid, Megazul-Endymion.
- LEVINE, S. J. (1991): *The Subversive Scribe: Translating Latin American Fiction*. Minnesota, Graywolf Press.
- LIPSKI, J. M. (1994): *Latin American Spanish*. Essex, Longman.
- LODARES, J. R. (2000): *El paraíso políglota*. Madrid, Taurus.
- LODGE, D. (1988): *Buen Trabajo*. Barcelona, Versal.
- LÓPEZ DE ABIADA, J. M. y PEÑATE RIVERO, J. (1997): *Éxito de ventas y calidad literaria*. Madrid, Verbum.
- LÓPEZ GUIX, G. y MINETT WILKINSON, J. (1997): *Manual de traducción inglés-castellano: teoría y práctica*. Barcelona, Gedisa.
- LÓPEZ MORALES, H. (1992): *El español del Caribe*. Madrid, Mapfre.
- LORENZO, E. (1999): «La odisea de traducir el 'Ulises'». *Babelia, El País*, 7 de octubre: 8.

- LOTMAN, J. M. (1988): *Estructura del texto artístico*. Trad. de V. Imbert. Madrid, Istmo.
- LUIS, W. (1997): *Dance between Two Cultures: Latino Caribbean Literature Written in the United States*. Nashville; London, Vanderbilt University Press.
- MAILLOT, J. (1997): *La traducción científica y técnica*. Pról. de Valentín García Yebra; versión española de Julia Sevilla Muñoz. Madrid, Gredos.
- MANGUEL, A. (1998): *Una historia de la lectura*. Madrid, Alianza.
- MARCO BORILLO, J., VERDEGAL CEREZO, J. M. y HURTADO ALBIR, A. (1999): «La traducción literaria». En: Hurtado Albir, A. (dir.): *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid, Edelsa: 167-181.
- MARÍAS, J. (1993): *Literatura y fantasía*. Madrid, Siruela.
- MARINA, J. A. (2000): «Entrevista». *Leer*, 115.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1999): «Fuentes de información lexicográficas». En: Pinto, M. y Cordon, J. A. (eds.): *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid, Síntesis: 41-68. (Biblioteconomía y Documentación, 20).
- MARTOS, A. (2002): *Internet para estudiar*. Madrid, Pearson Educación.
- MARTOS, J. Ll. (1999a): «La traducción de l'onomatopeia». En: Martos (ed.): *La traducción del discurs*. Alacant, Universitat d'Alacant: 9-18.
- MARTOS, J. Ll. (ed.) (1999b): *La traducción del discurs*. Alacant, Universitat d'Alacant.
- MAYORAL, J. A. (comp.) (1987): *Pragmática de la comunicación literaria*. Madrid, Arco/Libros.
- MAYORAL ASENSIO, R. (1999): *La traducción de la variación lingüística*. Soria, Excma. Diputación de Soria. (*Uertere. Monográficos de la revista Hermeneus*, n.º 1).
- MAYORAL ASENSIO, R., KELLY, D. y GALLARDO, N. (1986): «Concepto de 'traducción subordinada' (cómic, cine, canción, publicidad): Perspectivas no lingüísticas de la traducción». En: Fernández, F. (ed.): *Pasado, presente y futuro de la lingüística aplicada. Actas del III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada. Valencia, 16-20 de abril de 1985*. Valencia, Universitat de València: 95-105.
- MERINO, J. M<sup>a</sup> (1990): «El aislamiento de la literatura española». *República de las Letras*, 27: 79-82.
- MERLO VEGA, J. A. (2004): «Uso de la documentación en el proceso de traducción especializada». En: Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (eds.): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid, Arco/Libros: 309-336.
- MERLO VEGA, J. A. (2003): «La evaluación de la calidad de la información web: aportaciones teóricas y experiencias prácticas». En: *Recursos informativos: creación, descripción y evaluación*. Mérida, Junta de Extremadura: 101-110.
- MORENO HERNÁNDEZ, C. (2003): «Multiculturalismo y traducción en el Quijote». *Hispanic Review*, 71 (2): 205-228.
- MORENO HERNÁNDEZ, C. (2002a): «Juglaría, clerecía y traducción». *Revista electrónica Lemir. Revista de Literatura Española Medieval y del Renacimiento*, 6. Disponible en: <http://parnaseo.uv.es/Lemir/Revista/Revista6/Juglar/JUGLAR2.htm> (consulta: enero de 2004). [Otra versión del mismo trabajo en: *Hermeneus*, 5 (2003): 191-214].

- MORENO HERNÁNDEZ, C. (2002b): «Ensayo y prueba explícita: Feijoo y Sarmiento». *Galicia en Madrid. Revista de Letras y Artes*, 70 (2): 14-21.
- MORET ROS, X. (1997): *El impostor sentimental*. Barcelona, Publicaciones y Ediciones Salamandra (Emecé Narrativa).
- MORREALE, M. (1959): *Castiglione, Boscán y el renacimiento español*. Madrid, R.A.E.
- MORREALE, M. (ed.) (1958): E. de Villena, *Los doce trabajos de Hércules*. Madrid, R.A.E.
- NEWMARK, P. (1988): *A textbook of translation*. London, Prentice Hall.
- NEWMARK, P. (1992): Manual de traducción. Versión española de Virgilio Moya. Madrid, Catedra.
- NIDA, E. (1964): Towards a Science of Translating: *With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden, E. J. Brill.
- NORD, Ch. (1993): «La traducción literaria entre traducción e investigación». En: Raders, M. y Sevilla, J. (eds.): *Encuentros complutenses en torno a la traducción*. Madrid, Editorial Complutense: 99-109.
- OBIOL, J. M<sup>a</sup> (1995): «Buenos y olvidados: una selección de excelentes textos literarios inexplicablemente desdeñados por los lectores». *El País, Babelia*, sábado, 22 de abril: 12-13.
- ORTEGA Y GASSET, J. (1983a): «La estrangulación de 'don Juan'». *El Sol*, 17-XI-1935. En: *Obras completas*. Tomo V. Madrid, Alianza: 242-250.
- ORTEGA Y GASSET, J. (1983b): «Miseria y esplendor de la traducción». *La Nación*, Buenos Aires, mayo-junio de 1937. En: *Obras completas*. Tomo V. Madrid, Alianza: 433-452.
- PALAFOX PAREJO, M. (2002): «El control de la información y la gestión de los recursos electrónicos: metadatos y otros estándares». En: Magán Wals, J. A. (coord.): *Temas de biblioteconomía universitaria y general*. Madrid, Editorial Complutense: 345-366.
- PALOMARES PERRAUT, R. (2000): *Recursos documentales para el estudio de la traducción*. Málaga, Universidad de Málaga.
- PALOMARES PERRAUT, R. (1999): «Evaluación de recursos de comunicación para el traductor en Internet». En: Pinto, M. y Cordon, J. A. (eds.): *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid, Síntesis: 179-193. (Biblioteconomía y Documentación, 20).
- PALOMARES PERRAUT, R. y GÓMEZ CAMARERO, C. (2003): «Evaluación de recursos electrónicos de información jurídica: criterios y modelos». En: Corpas Pastor, G. (ed.): *Recursos documentales y tecnológicos para la traducción del discurso jurídico (español, alemán, inglés, italiano, árabe)*. Granada, Comares: 101-120.
- PALOMARES PERRAUT, R. y PINTO MOLINA, M. (2000): «Aproximación a las necesidades, hábitos y usos documentales del traductor». *Terminologie et Traduction*, 3: 98-118.
- PASCUAL, E. (1998): «La revisión de las traducciones literarias». *Terminologie et Traduction*, 3: 189-212.
- PASTORE, M. (2000): *Web pages by languages*. July, 5. Disponible en: [http://www.clickz.com/stats/big\\_picture/demographics/article.php/5901\\_408521](http://www.clickz.com/stats/big_picture/demographics/article.php/5901_408521) (consulta: junio de 2004).

- PAZ, O. (1990): *Traducción: Literatura y literalidad*. 3.<sup>a</sup> ed. Barcelona, Tusquets.
- PEÑA, S. y HERNÁNDEZ, M<sup>a</sup> J. (1994): *Traductología*. Málaga, Universidad de Málaga.
- PEREDA, R. (1999): «Publicar en España». *Letra internacional*, 62.
- PÉREZ DÍAZ, C. S. (2002): «La formación humanística en la Sociedad del Conocimiento». En: Bravo, S.: *Estudios de Filología Moderna y Traducción en los Inicios del Nuevo Milenio*. Las Palmas de Gran Canaria, Departamento de Filología Moderna: 373-383 [libro electrónico].
- PÉREZ FIRMAT, G. (2000): *Vidas en vilo. La cultura cubanoamericana*. Madrid, Ediciones Colibrí.
- PÉREZ FIRMAT, G. (1999/2000): «Con la lengua afuera». *Encuentro de la cultura cubana*, 15: 142-146.
- PÉREZ FIRMAT, G. (1993): «Transcender el exilio: la literatura cubanoamericana, hoy». *La Gaceta de Cuba*. La Habana, Gaceta Uneac: 19-21
- PETÖFI, J. S. (1979): «La representación del texto y el léxico como red semántica». Trad. de T. Albaladejo. En: Petöfi, J. S. y García Berrio, A.: *Lingüística del texto y crítica literaria*. Madrid, Comunicación: 215-242.
- PETÖFI, J. S. (1975): *Vers une théorie partielle du texte*. Hamburg, Buske.
- PETRUCCI, A. (1998): «Leer por leer: un porvenir para la lectura». En: Cavallo, G. y Chartier, R.: *Historia de la lectura en el mundo occidental*. Madrid, Taurus: 519-550.
- PFEIFFER, M. (1999): *El destino de la literatura: diez voces*. Barcelona, El Acantilado.
- PINTO MOLINA, M. (2001): «Quality Factors in Documentary Translation». *Meta*, 46 (2): 288-300.
- PINTO MOLINA, M. (2000): «Documentación para la traducción en la Sociedad de la Información». En: *Actas del XV Coloquio de la AIB y I Coloquio de la AEB. Las nuevas formas de la comunicación científica*. Salamanca, 9-11 de mayo de 2000. Disponible en: <http://www.fundacionyuste.org/acciones/aeb/actas.htm> (consulta: marzo de 2004).
- PINTO MOLINA, M. (1999): «Perspectivas de calidad en el quehacer documental del traductor». En: Pinto, M. y Cordon, J. A. (eds.): *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid, Síntesis. (Biblioteconomía y Documentación, 20).
- PINTO MOLINA, M. (1999): «Competencias del traductor de textos literarios desde la perspectiva documental». *Terminologie et Traduction*, 3: 99-111.
- POZO MUNICIO, J. I. (1996): *Aprendices y maestros*. Madrid, Alianza.
- POZUELO YVANCOS, J. M<sup>a</sup> (1994): *Poética de la ficción*. Madrid, Síntesis.
- POZUELO YVANCOS, J. M<sup>a</sup> (1988): *La teoría del lenguaje literario*. Madrid, Cátedra.
- POZZI, M. (ed.) (1994): B. Castiglione, *El cortesano*. Trad. de Juan Boscán. Madrid, Cátedra.
- PRESAS, M. (1999): «Enfoque modular de la didáctica: tareas para la adquisición de la competencia traductora». En: Elena, P. et al.: *Universo de palabras. Actas del I Simposio de la traducción del/al alemán*. Salamanca, Universidad de Salamanca.
- PYM, A. (1998): *Method in Translation History*. Manchester, St. Jerome.



- PYM, A. (1996): «The Price of Alfonso's Wisdom: Nationalist Translation Policy in Thirteenth Century Castile». En: Ellis, R. y Tixier, R. (ed.): *The Medieval Translator*. Conques, Brepols: 448-467.
- PYM, A. (1992): *Translation and Text Transfer: An essay on the Principles of Intercultural Communication*. Frankfurt, Peter Lang.
- RABADÁN ÁLVAREZ, R. (1991): *Equivalencia y traducción*. León, Universidad de León.
- RAMIRO VALDERRAMA, M. (2003): «El traductor y la búsqueda del estándar hispánico». En: *Tercer Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. De Babel a Internet. 23 al 25 de abril de 2001*. Tomo II. Buenos Aires, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires: 423-437.
- REISS, K. y VERMEER, H. J. (1996): *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid, Akal.
- RENER, F. M. (1989): *Interpretatio: Language and Translation from Cicero to Tytler*. Amsterdam, Rodopi.
- ROALES, A. y SÁNCHEZ PAÑOS, Í. (2001): «El atril del traductor». En: Bueno García, A. (ed.): *La comunicación multilingüe*. Soria, Excma. Diputación Provincial de Soria: 205-211.
- ROBINSON, D. (1997): *Translation and Empire: Postcolonial Theories Explained*. Manchester, St. Jerome.
- RODRÍGUEZ, N. y SCHNELL, B. (2003): «El discreto encanto de la documentación: consideraciones en torno al papel de la documentación en la enseñanza de la traducción inversa». En: Kelly, D. et al. (eds.): *La direccionalidad en traducción e interpretación: perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. Granada, Atrio: 177-188.
- RODRÍGUEZ DE LA FLOR, F. (1997): *Biblioclasmo*. Valladolid, Junta de Castilla y León.
- RODRÍGUEZ PEQUEÑO, F. J. (1995): *Ficción y géneros literarios (Los géneros literarios y los fundamentos referenciales de la obra)*. Madrid, Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid.
- ROSER NEBOT, N. (1997): «El papel del traductor como situación pragmática: el caso del árabe». En: *Estudios de Traducción e Interpretación: Actas de las I Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación*. Málaga, Universidad de Málaga: 37-42.
- SABIO PINILLA, J. A. (2004): «La traducción de los elementos culturales en las novelas de Jorge Amado a partir de la nota del traductor». En: Gallegos Rosillo, J. A. y Benz Busch, H. (eds.): *Traducción y Cultura. El papel de la cultura en la comprensión del texto original*. Málaga, ENCASA: 55-81.
- SÁEZ HERMOSILLA, T. (1994): *El sentido de la Traducción. Reflexión y crítica*. León, Universidad.
- SAÉNZ, M. (1997): «La traducción literaria». En: Morillas, E. y Arias, J. P. (eds.): *El papel del traductor*. Salamanca, Ediciones Colegio de España: 406-413.
- SAJKEVIC, A. (1992): «Bibliometric Analysis of Index Translationum». *Meta*, 37 (1): 67-96.
- SALAVERRÍA, R. et al. (2004): «Evaluación de los ciberdiarios en las comunidades vasca y navarra». *Comunicación y Sociedad*, XVII (1): 161-189.

- SAMANIEGO FERNÁNDEZ, E. (1996): *La traducción de la metáfora*. Valladolid, Universidad de Valladolid.
- SÁNCHEZ-PRIETO, P. (1994): «La *General Estoria* como obra de traducción (a propósito de GE3 Sab.)». En: *Actas del III Congreso de la AHLM*. Tomo II. Salamanca: Universidad: 923-931.
- SANTIAGO, E. (1994): *Cuando era puertorriqueña*. New York, Vintage Español.
- SANTIS, P. de (1998): *La Traducción*. Barcelona, Destino.
- SANTOYO, J. C. (1995): «La traducción literaria: siete axiomas». En: Valero Garcés, C. (ed.): *Cultura sin fronteras. Encuentros en torno a la traducción*. Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares: 9-24.
- SCHIFFRIN, A. (2000). *La edición sin editores*. Barcelona, Destino.
- SCHMIDT, S. J. (1977): *Teoría del texto*. Trad. de M. L. Arriola y S. Crass. Madrid, Cátedra.
- SECO, C. (ed.) (1960): M. J. de Larra, *Obras*. Madrid, Atlas.
- SHARPE, T. (1992): *La gran pesquisa*. Barcelona, Anagrama.
- SNELL-HORNBLY, M. (1999): *Estudios de traducción: hacia una perspectiva integradora*. Trad. de A. S. Ramírez. Salamanca, Almar.
- STEINER, G. (1981): *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción*. Trad. de Adolfo Castañón. México-Madrid-Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica.
- STIERLE, K. (1996): «Translatio Studii and Renaissance: From Vertical to Horizontal Translation». En: Budick, S. e Iser, W. (eds.): *The Translatability of Cultures*. Stanford, University Press: 55-67.
- TANQUEIRO, H. (1999): «Un traductor privilegiado: el autotraductor». *Quaderns. Revista de Traducció*, 3: 19-27.
- TORRE, E. (1994): *Teoría de la traducción literaria*. Madrid, Síntesis.
- TORRES RAMÍREZ, I. de (coord.) (1998): *Las fuentes de información. Estudios teórico-prácticos*. Madrid, Síntesis.
- TOURY, G. (1995): *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam, John Benjamins. [Traducción española y ed. de R. Rabadán y R. Merino: *Los Estudios Descriptivos de Traducción y más allá. Metodología de la investigación en Estudios de Traducción*. Madrid, Cátedra, 2004].
- TOURY, G. (1981): «Translated Literature: System, Norm, Performance». *Poetics Today*, 2 (4): 9-27.
- TRAPIELLO, A. (1998): *El escritor de diarios*. Barcelona, Península.
- TRICÁS, M. (1995): *Manual de traducción: francés-castellano*. Barcelona, Gedisa.
- TYMOCZKO, M. (1999): *Translation in a Postcolonial Context*. Manchester, St. Jerome Publishing.
- VALENTE, J. Á. (2002): *Cuaderno de versiones*. Barcelona, Círculo de Lectores.
- VALERO GARCÉS, C. (1995): *Apuntes sobre traducción literaria y análisis contrastivo de textos literarios traducidos*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares.
- VARVARO, A. (1991): «Latin and Romance: Fragmentation or Restructuring?» En: WRIGHT, R. (ed.): *Latin and the Romance Languages in the early Middle Ages*. London; New York, Routledge: 44-51.

- VEGA, M. Á. (ed) (1994): *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid, Cátedra.
- VERA, J. (1999): «La apasionada guerra del traductor». *Babelia, El País*, 10 de julio: 7.
- VERDÚ, V. (1995): «La creación sin posteridad». *El País*, domingo, 23 de abril: 32.
- VIDAL CLARAMONTE, M<sup>a</sup> C. Á. (1995): *Traducción, manipulación, deconstrucción*. Salamanca, Ediciones Colegio de España.
- VITEZ, A. (1996): *Le devoir de traduire*. Montpellier, Éditions Climats, Maison Antoine Vitez.
- WILLIAMS, I. A. (1996): «A translator's reference needs: dictionaries or parallel texts?» *Target*, 8 (2): 275-299.
- WILSS, W. (1997): «Ansichten au einem zukünftigen Übersetzungsunterricht». *Lebende Sprachen*, 1: 1-4.
- WRIGHT, R. (1997): «Translation between Latin and Romance in the Middle Ages». En: Beer, J. (ed.): *Translation Theory and Practice in the Middle Ages*. Mich., Western Michigan University Kalamazoo: 7-32.
- WRIGHT, R. (ed.) (1991): *Latin and the Romance Languages in the early Middle Ages*. London; New York, Routledge.
- WUILMART, F. (1990): «Le traducteur littéraire: un marieur emphatique de cultures». *Meta*, xxxv, 1.
- YANOVER, H. (1994): *Memorias de un librero: escritas por él mismo*. Madrid, Anaya & Mario Muchnik.
- YEATS, W. B. (1962): *Teatro completo y otras obras. Teatro, poesía, ensayo*. Madrid, Aguilar.
- ZAID, G. (1996): *Los demasiados libros*. Barcelona, Anagrama.